Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W namiocie spotkania,\* na zewnątrz zasłony, która jest naprzeciw skrzyni Świadectwa, będzie rozlewał ją\*\* Aaron i jego synowie, od wieczora do rana, przed JAHWE, jako ustawę wieczną dla ich pokoleń – synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W namiocie spotkania, na zewnątrz zasłony wiszącej przed skrzynią Świadectwa, ma o to dbać wobec JAHWE Aaron oraz jego synowie. Lampy mają palić się od wieczora do rana, na mocy wiecznej ustawy dla dalszych pokoleń synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Namiocie Zgromadzenia przed zasłoną, za którą jest arka świadectwa, Aaron i jego synowie będą je stawiać przed JAHWE od wieczora aż do poranka. *Będzie* to wieczna ustawa wśród ich potomków dla synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W przybytku zgromadzenia przed zasłoną, która zakrywa skrzynię świadectwa, stawiać je będzie Aaron i synowie jego od wieczora aż do poranku przed Panem. Ta ustawa będzie wieczna w potomstwie ich między synami Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w przybytku świadectwa przed zasłoną, która jest zawieszona przed świadectwem. A będą ją stawiać Aaron i synowie jego, aby aż do poranku świeciła przed JAHWE. Wieczna będzie służba przez sukcesje ich od synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w Namiocie Spotkania, na zewnątrz zasłony, która jest przed Świadectwem. Aaron zaś wraz z synami swymi będzie ją przygotowywać, aby płonęła przed Panem od wieczora do rana. Takie jest prawo wieczne przez wszystkie pokolenia dla Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Namiocie Zgromadzenia poza zasłoną, która jest przed Skrzynią Świadectwa, będzie ją przyrządzał Aaron i jego synowie, aby od wieczora do rana świeciła przed Panem. Jest to przepis wieczysty dla wszystkich pokoleń synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Namiocie Spotkania przed zasłoną znajdującą się przed Arką Świadectwa, będzie ją przygotowywał Aaron i jego synowie, aby płonęła przed JAHWE od wieczora do rana. To będzie wieczna ustawa dla wszystkich pokoleń Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron i jego synowie zatroszczą się o to, aby w Namiocie Spotkania, na zewnątrz zasłony, która kryje Świadectwo, lampa płonęła przed JAHWE od wieczora aż do poranka. Będzie to wiecznym przykazaniem dla pokoleń izraelskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron i jego synowie mają świecznik ustawić w Namiocie Zjednoczenia, za kotarą rozwieszoną przed Świadectwem, [aby płonął] przed Jahwe od wieczora do rana. To będzie wieczystym prawem u synów Izraela dla ich przyszłych pokoleń. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W Namiocie Wyznaczonych Czasów, przed zasłoną oddzielającą, która jest obok Świadectwa, Aharon i jego synowie będą przygotowywali [lampy, by ogień płonął] od wieczora do rana przed Bogiem. Jest to wieczny bezwzględny nakaz na ich pokolenia, [aby oliwa pochodziła] od synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В шатрі свідчення зізовні занавіси, що над завітом, запалює його Аарон і його сини з вечора до ранку перед Господом. Закон вічний на ваші роди у синів ізраїльських. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W Przybytku Zboru, na zewnątrz zasłony, która się znajduje przed Arką Świadectwa, przed WIEKUISTYM, będzie je szykował Ahron, albo jego synowie; od wieczora aż do rana. To jest wieczna ustawa w ich potomstwie, pomiędzy synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W namiocie spotkania, na zewnątrz zasłony, która jest obok Świadectwa, Aaron i jego synowie będą to przed Jehową utrzymywać w porządku od wieczora do rana. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla ich pokoleń, by ją spełniali synowie Izraela. |

1. 1) Namiot spotkania, אֹהֶל מֹועֵד (’ohel mo‘ed). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: porządkował to. [↑](#footnote-ref-3)